

التناوب اللغوي والخلط بين اللغات في تعليم اللغة العربية
بمعهد الفرقان بنجرماسين

رسالة الماجستير

إعداد:

تري عائشة

رقم القيد: ٠١٨٠٦٠١١٠٢٣٠



جامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين

الدراسات العليا

قسم تعليم اللغة العربية

٢٠٢٥ م / ١٤٤٧ هـ

التناوب اللغوي والخلط بين اللغات في تعليم اللغة العربية
بمعهد الفرقان بنجرماسين

رسالة الماجستير

مقدمة لاستيفاء بعض الشروط

للحصول على درجة الماجستير

في تعليم اللغة العربية

إعداد الطالبة:

تري عائشة

رقم القيد: ٢٣٠٢١١٠٦٠١٨٠

جامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين

الدراسات العليا

قسم تعليم اللغة العربية

١٤٤٧ هـ / ٢٠٢٥ م

إقرار الطالبة

أنا الموقعة أدناه، وبياناتي كالاتي :

الاسم بالكامل : تري عائشة

رقم القيد : ٢٣٠٢١١٠٦٠١٨٠

الكلية : الدراسات العليا



القسم : تعليم اللغة العربية

أقر بأن هذه الرسالة بعنوان:

"التناوب اللغوي والخلط بين اللغات في تعليم اللغة العربية بمعهد الفرقان بنجرماسين" من جهدي شخصيا وقمت بتقديمها إلى الدراسات العليا بجامعة انتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين، وما اقتبست من شيء إلا وقد أشرت ، وأقررت بأنني مسؤولة عن جميع مضماني هذه الرسالة.

بنجرماسين، ١٦ ديسمبر ٢٠٢٥

توقيع صاحبة الإقرار



تري عائشة



KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI ANTASARI BANJARMASIN
UNIT PENJAMIN MUTU PASCASARJANA
SERTIFIKAT BEBAS PLAGIARISME

No: 1461 /Un.14/IV/UPM-BP/12/2025

Setelah kami melakukan pengecekan dengan aplikasi Drillbit Plagiarism pada alamat <https://www.turnitin.com> dengan ini, kami nyatakan bahwa tesis yang ditulis oleh:

Nama : Tri Asiah
NIM : 230211060180
Jenjang/Program Studi : S2/PBA
Judul :

التناوب اللغوي و خلط بين اللغات في تعليم اللغة العربية بمعهد الفرقان بنجرماسين

tidak terindikasi plagiarisme dengan hasil kurang dari 20%. Naskah tesis yang tidak terindikasi plagiarisme tersebut harus diunggah di repository UIN Antasari di alamat <http://idr.uin-antasari.ac.id/>

Banjarmasin, 5 Desember 2025

Mengetahui
Direktur,



Prof. Dr. H. Zulfa Jamalie, M. Pd
NIP. 197105251997031006

الموافقة

رسالة الماجستير بعنوان : التناوب اللغوي والخلط بين اللغات في تعليم اللغة العربية بمعهد الفرقان
بنجرماسين

الطالبة : تري عائشة

رقم القيد : ٢٣٠٢١١٠٦٠١٨٠

الكلية : الدراسات العليا

القسم : تعليم اللغة العربية

بعد الإطلاع على رسالة الماجستير التي أعدها الطالبة، وافق المشرفان على تقديمها إلى مجلس
المناقشة.

بنجرماسين، ١٦ ديسمبر ٢٠٢٥

المشرفة الثانية

المشرف الأول

الدكتورة الحاجة نور موليدة، الماجستير

١٩٧٨٠٣٠٤٢٠٠٨٠١٢٠٢١

الأستاذ الدكتور أحمد مرادي، الماجستير

١٩٧٨٠٨٠٨٢٠٠٥٠١١٠٠٦

اعتماد لجنة المناقشة

تقرير لجنة المناقشة العلمية على تصحيح رسالة الماجستير:
التناوب اللغوي والخلط بين اللغات في تعليم اللغة العربية بمعهد الفرقان بنجرماسين
قدمتها:

تري عائشة

رقم القيد : ٢٣٠٢١١٠٦٠١٨٠

قد دافعت الباحثة عن هذه رسالة الماجستير أمام لجنة المناقشة، وتقرر قبولها شرطاً للحصول على درجة

الماجستير في تعليم اللغة العربية في يوم الثلاثاء

. بتاريخ ٢٣ ديسمبر ٢٠٢٥.

وتتكون لجنة المناقشة من السادة الأساتذة:

الرقم	الاسم	التوقيع
١	الدكتور وحي الدين، الماجستير	١
٢	الأستاذ الدكتور أحمد مرادي، الماجستير	٢
٣	الدكتورة الحاجة نور ليلي، الماجستير	٣
٤	الدكتورة الحاجة نور موليدية، الماجستير	٤

مدير كلية الدراسات العليا
بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية.



الأستاذ الدكتور الحاج مجيب الرحمن، الماجستير

رقم التوظيف: ١٢٠٩١٩٩٦٠٣١٠٠١

مستخلص البحث

تري عائشة, ٢٠٢٥م, التناوب اللغوي والخلط بين اللغات في تعليم اللغة العربية بمعهد الفرقان بنجرماسين, المشرف الأول: الأستاذ الدكتور أحمد مرادي، الماجستير، المشرفة الثانية: الدكتورة الحاجة نور موليدية، الماجستير.

الكلمات المفتاحية: التناوب اللغوي، الخلط بين اللغات في تعليم اللغة العربية.

يهدف هذا البحث إلى وصف أنواع، و عوامل و تأثير استخدام ظاهري التناوب اللغوي والخلط بين اللغات في تعليم اللغة العربية في معهد الفرقان المحمدية بنجرماسين. تظهر هاتان الظاهرتان كثيراً في التفاعل بين المعلم والطلبة أثناء عملية التعليم والتعلم، سواء في الخطاب الشفهي أو في الأنشطة الكتابية. استخدمت الباحثة هذا البحث المنهج النوعي بأسلوب وصفي. جمعت البيانات من خلال الملاحظة والمقابلة والوثائق، وتم تحليلها بالاعتماد على نظرية التناوب اللغوي لبوبلاك (Poplack) ، ونظرية الخلط بين اللغات لمويسكن (Muysken).

أظهرت نتائج البحث وجود ثلاثة أنواع : التناوب بين الجمل (intersentential switching) ، والتناوب داخل الجملة (intrasentential switching) ، التناوب باللواحق إضافة كلمة أو عبارة قصيرة (tag switching) أما الخلط بين اللغات إلى ثلاثة أنواع رئيسية هي: الإدخال (Insertion) ، التناوب (Alternation)، والتوافق المعجمي (Congruent Lexicalization) ، حيث يصف كل أنواع طريقة امتزاج عناصر لغتين في الخطاب الواحد، سواء من ناحية البنية النحوية أو المعجمية.

أظهرت نتائج البحث أن المعلم يستخدم التناوب اللغوي والخلط بين اللغات لتحقيق أغراض تعليمية مختلفة، منها تسهيل الفهم، وتوضيح المعاني، وجذب انتباه الطلبة أثناء الدرس. وتعود عوامل حدوث هاتين الظاهرتين إلى عوامل موقفية وموضوعية، بالإضافة إلى رغبة المعلم في جعل التواصل أكثر فعالية.

وللتناوب اللغوي والخلط بين اللغات آثار إيجابية وسلبية؛ فمن الناحية الإيجابية، يساعدان في زيادة فهم الطلبة، وخلق جو تعليمي تفاعلي، وبناء جسر بين اللغة الأم واللغة العربية. أمّا من الناحية السلبية، فقد يؤدّيان إلى ضعف ممارسة اللغة العربية الفصحى في البيئة التعليمية. وبشكل عام، يدلّ استخدام المعلّم للتناوب اللغوي والخلط بين اللغات على استراتيجيّة تعليمية تفاعلية وتكثيفية في تعليم اللغة العربية في المعهد الإسلامي.

ABSTRAK

Tri Aisah, 2025,*Alih Kode dan Campur Kode Pada Pembelajaran Bahasa Arab di Pondok Pesantren Al- Furqan Banjarmasin* . Tesis. Magister Pendidikan Bahasa Arab, Pascasarjana, Universitas Islam Negeri Antasari Banjarmasin. Dosen Pembimbing I Prof.Dr. Ahmad Muradi, M. Ag., Dosen Pembimbing II Dr. Hj. Noor Maulidiyah, MA.

Kata Kunci: *Alih Kode Dan Campur Kode Dalam Pembelajaran Bahasa Arab*

Penelitian ini bertujuan untuk mendeskripsikan bentuk, faktor penyebab, dan pengaruh penggunaan alih kode dan campur kode dalam pembelajaran bahasa Arab di Pondok Pesantren Al-Furqan Muhammadiyah Banjarmasin. Fenomena ini sering muncul dalam interaksi antara guru dan santri selama proses belajar mengajar, baik dalam bentuk komunikasi lisan maupun tulisan. Penelitian ini menggunakan pendekatan kualitatif dengan metode deskriptif. Data diperoleh melalui observasi, wawancara, dan dokumentasi, kemudian dianalisis menggunakan teori alih kode Poplack dan teori campur kode Muysken .

Hasil dari penelitian ada tiga jenis, yaitu alih kode antar kalimat (intersentential switching), alih kode dalam kalimat (intrasentential switching), dan alih kode berupa sisipan kata atau frasa pendek (tag switching). Sedangkan, campur kode terbagi menjadi tiga bentuk utama, yaitu insertion (penyisipan unsur bahasa), alternation (pergantian struktur antar bahasa), dan congruent lexicalization (penggabungan unsur leksikal dari dua bahasa yang serupa dalam struktur).

Hasil penelitian menunjukkan bahwa guru menggunakan alih kode dan campur kode untuk berbagai tujuan pedagogis, seperti mempermudah pemahaman, memperjelas makna, serta menarik perhatian santri selama proses pembelajaran. Faktor-faktor penyebabnya meliputi faktor situasional, topikal, dan kebutuhan komunikatif guru.

Fenomena ini memiliki dampak positif dan negatif. Secara positif, alih kode dan campur kode membantu meningkatkan pemahaman santri, menciptakan suasana belajar yang komunikatif, serta menjembatani bahasa ibu dan bahasa Arab. Namun secara negatif, penggunaan yang berlebihan dapat mengurangi intensitas praktik bahasa Arab fusha di lingkungan pesantren. Secara keseluruhan, penggunaan alih kode dan campur kode mencerminkan strategi pengajaran yang adaptif dan komunikatif dalam pembelajaran bahasa Arab di pesantren.

الشكر والتقدير

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله رب العالمين، خالق السماوات والأرض وما فيهما، والصلاة والسلام على سيدنا محمد صلى الله عليه وسلم، الذي هدى العباد من ظلمات الجهل إلى نور العلم والإيمان، وعلى آله الأطهار وصحابته الأخيار ومن تبعهم بإحسان إلى يوم الدين.

لقد منَّ الله سبحانه وتعالى على الباحثة بالتوفيق والهداية في إنجاز هذه الرسالة، رغم ما فيها من صعوبة، كأحد متطلبات نيل درجة الماجستير، تحت عنوان:

"التناوب اللغوي والخلط بين اللغات في تعليم اللغة العربية بمعهد الفرقان بنجرماسين ."

وبهذه المناسبة، تتوجه الباحثة بجزيل الشكر والامتنان إلى:

١. فضيلة المكرم الدكتور زلفى مجالي الماجستير، كمدبر الدراسات العليا بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين.

٢. فضيلة الدكتورة الحاجة نور ليلي الماجستير، كرئيسة قسم تعليم اللغة العربية في كلية الدراسات العليا بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين.

٣. فضيلة الأستاذ الدكتور أحمد مرادي، الماجستير، والدكتورة الحاجة نور موليدية، الماجستير، المشرفين على هذه الرسالة، على ما قدّماه من توجيه ونصح وإرشاد في كتابتها.

٤. فضيلة الأساتذة والمعلمين في قسم تعليم اللغة العربية بكلية الدراسات العليا بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين، فلهم من الباحثة الشكر والتقدير على ما قدّموه من العلوم والمعارف والتشجيع، وجزاهم الله خير الجزاء.

٥. معهد الفرقان الإسلامي ببنجرماسين، الذي أذن وساعد الباحثة في تنفيذ هذا البحث.
٦. الوالدين الكريمين: شكرًا لأبي العزيز على دعائه، ولأمي الحبيبة التي أوّمن أن دعاءها يصل إليّ من عليائها. رحمها الله برحمته الواسعة.
٧. الزملاء والأصدقاء الذين ساعدوا الباحثة ووقفوا بجانبها، فلولاهم لما اكتملت هذه الرسالة.
٨. وإلى نفسي شكرًا على الصبر والثبات والإيمان بأن كل صعوبة ستزول، وأن هذا العمل سيكتمل بخير.

أسأل الله أن يرحمهم جميعًا ويجزيهم خير الجزاء، وأن يجعل هذا العمل نافعًا للباحثة خاصة، وللقرّاء عامة. والباحثة تدرك أن هذه الرسالة لا تخلو من النقص والقصور، لذا ترحو من القرّاء الكرام النصح والإرشاد والإضافة. وآخر دعوانا أن الحمد لله رب العالمين.

بنجرماسين، ٢٥ جمادى الآخر ١٤٤٧ هـ

١٦ ديسمبر ٢٠٢٥ م

محتويات البحث

الموضوع	الصفحة
صفحة العنوان	أ
إقرار الطالبة	ب
فحص الانتحال	ج
الموافقة	د
تقرير لجنة المناقشة على تصحيح البحث	هـ
مستخلص البحث	و
مستخلص البحث باللغة الإندونيسية	ح
الشكر والتقدير	ط
محتويات البحث	ك
قائمة الجداول	س
قائمة الرسم البياني	ص
قائمة الصور	ك

الباب الأول

المقدمة

- أ. خلفية البحث ١
- ب. أسئلة البحث ٦
- ج. أهداف البحث ٦
- د. أهمية البحث ٧
- هـ. التحديد الإجرائي ٨
- و. الدراسات السابقة ٩
- ز. هيكل البحث ٢١

الباب الثاني

الإطار النظري

- أ. تعريف علم اللغة الاجتماعي ٢٢
- ب. تعريف الثنائية اللغة ٢٢
- ج. التناوب اللغوي ٣٧
١. تعريف التناوب اللغوي ٣٧
٢. العوامل للتناوب اللغوي ٤١

٤٢	٣. أنواع التناوب اللغوي
٤٦	٤. وظائف التناوب اللغوي
٤٧	د. الخلط اللغات
٤٧	١. تعريف خلط اللغات
٥٠	٢. أنواع خلط اللغات
٥٣	٣. العوامل للخلط بين اللغات
٥٥	٤. وظائف خلط اللغات
٥٦	٥. الاختلاف والتشابه بين التناوب اللغوي و خلط اللغات
٦١	هـ. تأثير التناوب اللغوي والخلط بين اللغات
٦٤	و. المعاهد الإسلامية
٦٨	ز. الإطار الفكري للبحث

الباب الثالث

منهجية البحث

٧٢	أ. نوع البحث ومدخله
٧٢	ب. ذاتي البحث

ج. البيانات ومصادرها	٧٣
د. أساليب جمع البيانات	٧٣
هـ. أسلوب تحليل البيانات	٧٦

الباب الرابع

عرض البيانات وتحليلها ومناقشتها

أ. لمحة عامة عن ميدان البحث	٧٩
ب. عرض البيانات	٨٧
ج. تحليل البيانات ومناقشتها	٩٧
د. مناقشة نتائج البحث	١٢٨

الباب الخامس

الخاتمة

أ. خلاصة البحث	١٣٨
ب. الاقتراحات	١٤٠
قائمة المراجع	١٤١

أ. المراجع العربية..... ١٤١

ب. المراجع الأجنبية..... ١٤١

قائمة الجداول

٨٢	٤ - ١ الإدارة في المعهد
٨٣	٤ - ٢ أسماء الأساتذة في معهد الفرقان
٨٥	٤ - ٣ أسماء المعلمات في معهد الفرقان
٩٠	٤ - ٤ نتائج البحث حول التناوب اللغوي
٩٢	٤ - ٥ عدد حالات التناوب اللغوي
٩٤	٤ - ٦ نتائج البحث حول الخلط بين اللغات
٩٧	٤ - ٧ عدد حالات الخلط بين اللغات